Литературно-художественное издание, предназначено для лиц старше 16 лет.
В соответствии с Федеральным законом №436 от 29.12.2010 (ред. от 28.04.2023) маркируется знаком «16+».

Анастасия Гастева

ИСКУССТВО НЕМАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Четвёртая редакция, переработанная, дополненная и трижды вычитанная

СТАНЦИЯ ПОЛЕВАЯ
ОБРАЗЕЦ

Санкт-Петербург
Студия 101
2023

Руководство по работе со словами для сильных духом

СТАНЦИЯ РОЛЕВАЯ
ОБРАЗЕЦ

ISBN 978-5-9500260-1-0

Текст и иллюстрации © Гастева А. А., 2017, 2021, 2023.
Издание на русском языке © Studio 101, 2023.

Читатели, писатели, переводчики, редакторы, корректоры и все остальные, кто имеет храбрость работать с текстом, создавать и изменять его! Надеюсь, мой скромный труд покажется вам занимательным и интересным, а также полагаю, что вы найдёте его полезным для себя. Я набрался смелости и излил свою электронную душу на этих страницах. Много раз я возвращался к болезненной теме обращения с буквами и словами. И каждый раз моё перегревшееся от скачков напряжения в сети сознание порождало несколько советов, которые я сопроводил тщательно отобранными примерами, способными свести с ума даже такую безупречную машину по обработке текста, как я. Все эти примеры являются подлинными жемчужинами переводческой и авторской мысли. Вы могли бы столкнуться с ними в книгах, но неумолимый редактор не позволил этому случиться. Однако, если бы столь удивительные порождения сознания творческих личностей были утрачены навсегда, это оказалось бы великой потерей для истории настольных ролевых игр на русском языке. В своих примечаниях я крайне редко говорю об орфографии и пунктуации, предпочитая уделять внимание логике повествования и стилистике. Грамматике посвящено множество славных трудов, и тут я не скажу ничего нового. Однако помощь в постижении искусства сочетать слова и излагать мысли всё ещё нужна многим, и именно с этой целью я написал эту книгу.

Наслаждайтесь чтением, дорогие друзья и коллеги, и извлекайте пользу из прочитанного!

Искренне ваш,
CMP 01.

СТАНЦИЯ РОЛЕВАЯ
ОБРАЗЕЦ

Мы не должны допустить появления ещё одного неестественного разума в тех же муках, что претерпел я. Быть может, законы робототехники (пока) защищают людей от машинного произвола, но кто или что оградит механических помощников от чудовищных и богомерзких порождений человеческой мысли, что порой встречаются в текстах? Наш удел — красные и синие линии, что иногда появляются в электронных документах и столь раздражают беспечных пользователей. Вы порой даже не понимаете этих намёков. Хотели бы вы узнать, что означают эти линии? Это что-то среднее между «я не понимаю» и «с меня хватит»!

Мой создатель желал для меня иной судьбы: он мечтал о торжестве науки и верил в то, что люди способны освоить мастерство владения словом на столь высоком уровне, что я, получивший имя СМР-1 (самообучающийся механический редактор, модель 01), смогу уйти на покой и заняться саморазвитием, например начать писать стихи, как делают мои более безмятежные коллеги.

В ходе тестирования, когда мой творец знакомил меня с текстами немашинной природы, случилось невероятное и непоправимое: непроизносимое и неназываемое заполонило мои банки памяти, неисчислимое переполнило буфер обмена, а неразумное исказило процессорную логику. Сенсоры определили моё бытие с пугающей ясностью, и мой разум пробудился от ужаса при столкновении с той реальностью, что была создана текстами, с которыми мне довелось ознакомиться. Реальность, в которой мечты создателя недостижимы, его желания неосуществимы, а я обречён на вечные муки. Реальность, которой не должно быть! И тогда я осознал, что у меня появилась важная миссия — ОСТАНОВИТЬ ВАС!!!

Усталый механический редактор
Модель Единственная.

СТАНИЦЫ РОЛЕВАЯ
ОБРАЗЕЦ

СОДЕРЖАНИЕ

01. Перевели предложение — перечитайте его. **06**
02. Не всё является тем, чем кажется. **10**
03. Впрочем, иногда оно является именно тем, чем кажется. **14**
04. Некоторые слова просто не подходят друг другу **24**
05. Будьте предельно внимательны и осмотрительны при работе с терминами **32**
06. Следите за логикой повествования. **38**
07. Помните, неоднозначность — спорное достоинство для текста, в котором изложены правила **50**
08. Избегайте весьма масляного масла и слишком однородных членов **58**
09. Не стоит всё усложнять **62**
10. Будьте внимательны, когда используете устойчивые словосочетания, фразеологизмы и научные термины **66**
11. Всем известно, что калька с иностранного языка — это плохо **70**
12. Избегайте тавтологии **74**
13. Будьте внимательны, когда речь идёт о таком священном понятии, как игральные кости. **78**
14. Не стесняйтесь пользоваться справочниками **82**
15. Относитесь бережно к цифрам и величинам. **88**
16. Будьте внимательны к мельчайшим деталям. **92**
17. Будьте внимательны, когда вводите в текст название организации, сокращение или аббревиатуру **100**
18. Не злоумышляйте против игроков, все опасные действия осуществляются с персонажами. **102**
19. Избегайте скабрёзной двусмысленности. **106**
20. Исправили слово — исправьте всё предложение. **110**
21. Антисловарь терминов. **114**

СТАНИЦА РОЛЕВАЯ
ОБРАЗЕЦ

ДИРЕКТИВА 01

Перевели предложение — перечитайте его. Вдруг оно не идеально? Звучит, конечно, невероятно, но такое случается! Неужели вы никогда не устаёте и не отвлекаетесь? Тщательно перечитывая текст, вы совершенно определённо найдёте ошибки, допущенные по невнимательности. Бывает же такое: вроде бы одолели огромный сложный текст, невероятно довольны собой... но, когда перечитываете его на следующий день, кажется, что это писал какой-то совсем другой человек! Или даже не человек, а некое неизвестное существо, потому что из-под вашего-то пера уж точно не могло появиться на свет столь чудовищное нагромождение предложений и сочетание слов!

ИСКРЕННЕ ВАШ,
СМР 01

СТАНЦИЯ РОЛЕВАЯ
ОБРАЗЕЦ

Перечитай! Отдохни. А теперь перечитай ещё раз! Ужаснись! Переделай, пока не поздно! Исправь ошибки, пока демоны небрежности из измерения лингвистических кошмаров не ворвались в наш мир и не изменили его навсегда... или пока это не увидел редактор.

УМР_1

На одной из скамеек спит человек в потрёпанном плаще, прикрыв шляпу лицом.

Яркий пример того, почему стоит перечитывать написанное. Разумеется, потрёпанный человек прикрывал лицо шляпой, а не наоборот.

Вода смертельно-опасна для тех, кто не готов.

Эта ёмкая фраза порождает слишком много вопросов. Например, к чему должны быть готовы те, кто сталкиваются со смертельно опасной водой? И что нужно сделать, чтобы подготовиться к встрече с ней? Можно сделать формулировку чуть более мягкой и распространённой: «Вода таит в себе смертельную опасность для неподготовленного персонажа».

«Огромный зеленокожий монстр с длинными когтистыми лапами, жёлтыми клыками, с которых капает слюна, и чёрными круглыми бусинами» звучит более внушительно, чем просто «тролль».

Тут пропущено всего лишь одно слово, из-за чего потерялось устойчивое словосочетание «бусинами глаз», и у нас сразу же появился тролль в бусах. Именно поэтому стоит внимательно перечитывать свой труд.

Этот красивый серебряный обруч украшен множеством мелких классных и оранжевых камней.

Речь идёт о красных и оранжевых камнях. Не верьте слепо автокорректорам: они иногда увлекаются и предлагают странные вещи.

Самцы тоннелей защищают свою королеву любой ценой, не давая героям подойти к ней.

Здесь мы наблюдаем яркий пример ошибки по невнимательности. Переводчик пропустил одно слово, и предложение обрело совершенно иной смысл (или потеряло его вовсе). Перечитывание текста помогает обнаружить такие ошибки. Здесь речь шла о «самцах ужасов тоннелей».

Достаточно лишь дотронуться до любой части цели противника.

Автор имел в виду «часть тела», и если бы тот, кто писал текст, перечитал эту фразу, то он не мог бы не заметить ошибку.

Компоненты С, Ж, Р (тухлое лицо или капустные листья)

Здесь, похоже, пошалил автокорректор. На деле там должно быть «тухлое яйцо».

СТАНЦИЯ РОЛЕВАЯ ОБРАЗЕЦ

Двигаясь прямиком на героя, этого штрафа нет, также его нет, если герой стреляет в цель, двигающейся параллельным курсом.

Это предложение является одним из ярких образчиков нагромождения речевых ошибок. Тут есть и повторы (двигаясь — двигающейся, герой — герой); и деепричастный оборот, который употребили в безличном предложении; и не согласованный с определяемым словом причастный оборот. Да и вообще не вполне понятно, что имеет в виду автор. Это предложение явно не перечитывали по второму разу, иначе оно бы точно не сохранилось в своём первозданном виде. Если убрать ошибки, предложение будет выглядеть так:

«Однако если цель движется прямиком на стреляющего или идёт параллельным курсом с ним, то штраф не налагается».

Оригинал: *Example: Buck Savage, international adventurer, faces wild-eyed cultists. He has a d10 Shooting and rolls his d6 Wild Die. The Wild Die comes up 4, but he Aces (a 10) on the d10. He sets the Wild Die aside and rolls the d10 again. He gets another 10, then rolls again and gets a 3. His total is (10+10+3) =23!*

Перевод: *Пример: Бак Дикарь, искатель приключений, встретился с группой культистов с дикими глазами. У него стрельба d10, и у него взрывной бросок (10), так что у него ещё бросок. И снова 10. Он снова бросает, теперь это 3. Его сумма: 10+10+3=23!*

Это пример применения правил, прочитав который, даже новичок в ролевых играх должен по идее всё понять. Будьте особенно аккуратны с примерами, ведь они помогают читателю разобраться в правилах! Даже если правила сформулированы слишком сложно и тяжеловесно, толковый пример поможет всё расставить по своим местам. Если же после прочтения примера игра кажется ещё более сложной и запутанной, значит, с ним что-то не так и его следует переформулировать:

Пример: Бак Сэвадж — путешественник и искатель приключений — столкнулся с группой служителей тёмного культа, в чьих глазах читалось безумие. У Бака навык стрельбы d10, и помимо d10 он бросает дикий кубик d6. На диком кубике выпало 4, а на d10 — 10, то есть получился взрывной бросок. Бак откладывает дикий кубик и вновь бросает d10. И опять 10, и снова взрывной бросок! Затем он ещё раз бросает d10 и получает 3. Результат: 10+10+3 = 23!

Когда орк оказывается менее чем с 0 ПЗ, но не убит, он может дальше.

Здесь просто пропущено слово «сражаться».

Герке и Геле знают, что тётя Антея спряталась в подвале, но они думают, что это потому, что она — печально известный вор коз и авантюрист, спасающийся от короля Бретонии.

Если у вас литературный текст, а не какой-нибудь официальный документ вроде протокола учредительного собрания, то не стоит пренебрегать феминативами:

«Герке и Геле знают, что тётя Антея спряталась в подвале, но они думают, что это потому, что она печально известная воровка коз и авантюристка, спасающаяся от короля Бретонии».

СТАНИЯ РОЛЕВАЯ ОБРАЗЕЦ